



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 28 FEBBRAIO 2016

**Domenica III di Quaresima: Adorazione della preziosa e vivificante
Croce. San Basilio confessore. Tono VII. Eothinon VI.
Divina Liturgia di San Basilio.**



CATECHESI MISTAGOGICA

A metà del cammino quaresimale ci viene offerta l'adorazione della S. Croce. All'inizio della Divina Liturgia il sacerdote prende la Croce deposta su di un disco e tenendola alta sopra la testa esce dal Vima e si dirige al centro della chiesa dove è stato preparato un tavolo e su questo al termine del rito verrà posta la S. Croce per l'adorazione dei fedeli e lì resterà per tutta la settimana. Questa celebrazione ci carica di forza per continuare il nostro cammino quaresimale verso la Santa Pasqua facendoci meditare sul grande mistero della crocifissione del Figlio di Dio e del suo amore verso di noi. L'amore di Cristo nei nostri confronti raggiunge il massimo con la sua morte in croce. La croce è stata inventata dagli uomini per dare la morte in maniera atroce, Cristo invece morendo su di essa ha fatto morire il peccato per offrirci la salvezza. L'albero del paradiso, creato per il bene del genere umano, ha portato alla morte a causa della disobbedienza a Dio; il legno della croce, creato per uccidere, invece ci offre la vita senza fine. "Adoriamo la tua Croce, o Sovrano, e glorifichiamo la tua santa Risurrezione" cantiamo oggi al posto dell'inno trisagio. La Croce è sempre legata alla Risurrezione: se vengono disgiunte non possiamo cogliere il loro valore salvifico. La Croce senza Risurrezione è solo sofferenza e morte, la Risurrezione senza la Croce non esiste. Tutti viviamo la sofferenza e tutti dobbiamo, nella grazia del Signore, viverla come nostra partecipazione alle sofferenze di Cristo in Croce, come ci insegna San Paolo. Nel Mattutino cantiamo: "Venite ad attingere, fedeli: non acqua corruttibile zampillante da una fonte, ma la sorgente della luce, grazie all'adorazione della croce di Cristo, della quale ci gloriamo". La croce illumina la nostra vita, essa è per i fedeli il punto di riferimento per scoprire il cammino dell'amore: l'amore di Dio verso di noi, il nostro amore verso Dio e verso il prossimo. Amare significa sacrificarsi e se non c'è sacrificio allora non c'è amore. Il fedele durante la celebrazione della Divina Liturgia in continuazione fa il segno della croce, cioè si crocifigge per avere la risurrezione. Col segno della croce riceviamo la benedizione che Cristo ci invia attraverso le mani del sacerdote: se rifiutiamo la croce, rifiutiamo anche la benedizione. La croce è la bussola della nostra vita perché ci indica sempre la strada giusta da percorrere per giungere alla nostra meta, il paradiso. La croce è il nuovo albero della vita che Cristo ha piantato nel mondo: i suoi frutti diventano il nostro nutrimento salvifico. Testimoniamo con gioia la nostra fede facendo il segno della croce anche fuori della chiesa, segnandoci ogni volta che invochiamo la grazia del Signore.

1^a ANTIFONA

**Esimiòthi ef'imàs tò fòs tù
prosòpu su, Kirie. Èdhokas
effrosìnin is tin kardhian mu.
Tès presvies tìs Theotòku, Sòter,
sòson imàs.**

U buthtua mbi ne drita e faqes
sate, o Zot. I dhe gëzim zëmërës
sime.
*Me lutjet e Hyjlindëses,
Shpëtimtar, shpëtona.*

Si è manifestata a noi la luce
del tuo volto, o Signore. Hai
messo gioia nel mio cuore.
*Per l'intercessione della Madre
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

**Ídhosan pànda tà pèrata tìs
ghìs tò sotìrion tù Theù imòn.**
*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs
ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Gjithë anët e botës panë
shpëtimin e Perëndisë tonë.
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që
u ngjalle nga të vdekurit, neve që
të këndojmë: Alliluia.*

Tutti i confini della terra hanno
visto la vittoria del nostro Dio.
*O Figlio di Dio, che sei risorto
dai morti, salva noi che a te
cantiamo: Alliluia.*

3^a ANTIFONA

**Ipsùte Kìrion tòn Theòn
imòn kè proskìnìte tò ipopodhìo
tòn podhòn aftù, òti àghiòs esti.**
Katèlìsas tò stavrò...

Lartësoni Zotin Perëndinë
tonë e përmýseni kumbimit
të këmbëvet të tija, se është i
shënjtë.
Dermove me kryqen...

Esaltate il Signore, nostro Dio,
prostratevi allo sgabello dei suoi
piedi. Egli è santo!
Con la tua croce hai annientato...

ISODHIKON

**Dhëfte proskìnìsomen kè
prospèsomen Christò.**
*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs
ek nekròn, psàllondàs si:
Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmysemi
Krishtit.
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë,
që u ngjalle nga të vdekurit,
neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e
prostriamoci davanti a Cristo.
*O Figlio di Dio, che sei risorto
dai morti, salva noi che a te
cantiamo: Alliluia.*

APOLITIKIA

**Katèlìsas tò stavrò su tòn
thànaton; * inèoxas tò Listì tòn
paràdhison; * tòn Mirofòron
tòn thrìnon metèveles; * kè tìs
sìs Apostòlis * kirittin epètexas,
* òti anèstis, Christè o Theòs,
* parèchon tò kòsmo tò mèga
èleos.**

Dërmove me kryqen tënde
vdekjen, * i hape Parrajsin
kusarit; * e ndërrove vajin e
gravet mirofore, dhe Apostulvet
të tu * porosi i dhë të predhikojin,
* se ti u ngjalle, o Krisht Perëndi,
* dhe jetës i dhë të madhen lipisi.
(H.L.,f.24)

Con la tua croce hai annientato
la morte; hai aperto al ladrone il
paradiso; hai mutato il pianto
delle Mirofore; ai tuoi Apostoli
hai comandato di annunciare che
sei risorto, o Cristo Dio, donando
al mondo la grande misericordia.

**Sòson, Kìrie, tòn laòn su *
kè evlòghison tìn klironomìan
su, * nìkas tìs vasilèfsi * katà
varvàron dhorùmenos, * kè tò
sòn filàtton * dhià tù Stavrù su
politevma.**

O Zot, shpëtò popullin tënd
* dhe bekòje trashëgimin tënd,
* jipi mundje qeveritarëvet *
kundër armiqvet të tyre * dhe
me Kryqen tënde * ruaji ti të
krishterët e tu. *(H.L.,f.33)*

Salva, Signore, il tuo popolo,
e benedici la tua eredità, dando
ai re la vittoria contro i barbari
e custodendo con la tua croce il
tuo stato.

AL POSTO DEL TRISAGHION:

**Tòn Stavròn su proskìnùmen,
Dhèspota, kè tìn aghìan su
Anàstasin dhoxàzomen.**

Kryqen tënde po adhurojmë,
o Zot, dhe Ngjalljen tënde të
shëjtë lavdërojmë. *(H.L.,f.160)*

Adoriamo la tua Croce, o
Sovrano, e glorifichiamo la tua
santa Risurrezione.

APOSTOLOS (Eb. 4, 14 - 5, 6)

- *Salva, o Signore, il tuo popolo e benedici la tua eredità. (Sal. 27, 9).*
- *A te, Signore, ho gridato; non restare in silenzio con me, mio Dio. (Sal. 27, 1).*

- *O Zot, shpëtò popullin tënd edhe bekóje trashëgimin tënd. (Ps. 27,9).*
- *Tek Ti, o Zot, do të thërres; o Perëndia im, mos rri qetë me mua. (Ps. 27,1).*

LETTURA DELLA LETTERA DI PAOLO AGLI EBREI.

Fratelli, poiché abbiamo un sommo sacerdote grande, che è passato attraverso i cieli, Gesù il Figlio di Dio, manteniamo ferma la professione della fede. Infatti non abbiamo un sommo sacerdote che non sappia prendere parte alle nostre debolezze: egli stesso è stato messo alla prova in ogni cosa come noi, escluso il peccato. Accostiamoci dunque con piena fiducia al trono della grazia per ricevere misericordia e trovare grazia, così da essere aiutati al momento opportuno. Ogni sommo sacerdote, infatti, è scelto fra gli uomini e per gli uomini viene costituito tale nelle cose che riguardano Dio, per offrire doni e sacrifici per i peccati. Egli è in grado di sentire giusta compassione per quelli che sono nell'ignoranza e nell'errore, essendo anche lui rivestito di debolezza. A causa di questa egli deve offrire sacrifici per i peccati anche per se stesso, come fa per il popolo. Nessuno attribuisce a se stesso questo onore, se non chi è chiamato da Dio, come Aronne. Nello stesso modo Cristo non attribuì a se stesso la gloria di sommo sacerdote, ma colui che gli disse: "Tu sei mio figlio, oggi ti ho generato", gliela conferì come è detto in un altro passo: "Tu sei sacerdote per sempre, secondo l'ordine di Melchisedek".

Alliluia (3 volte).

- *Ricordati, o Signore del tuo popolo, che ti sei acquistato nei tempi antichi; hai riscattato lo scettro della tua eredità. (Sal. 73, 2).*

Alliluia (3 volte).

- *Eppure Dio è il nostro re prima dei secoli, ha operato la salvezza nella nostra terra. (Sal. 73, 12).*

Alliluia (3 volte).

NGA LETRA E PALIT EBREJNET.

Vëllezër, sepse na kemi një kryepriфт të madh, që përshkoi qielt, Jisuin, të Birin e Perëndisë, le të mbajmi fort besimin. Se nëng kemi një kryepriфт që s'mund dhëmbet për sëmundjet tona, po që qe provuar ndër të gjitha si na, veç se te mbëkati. Prandaj le t'i qasemi me besë thronit të hirit, se të marrim lipisi dhe të gjëmi hir për ndihmën, te moti i duhur. Me të vërtetë çdo kryepriфт, i zgjedhur ka njerëzit, për njerëzit vëhet për shërbiset që i ngasën Perëndisë, se të japë dhurata e sakrifice për mëkatët. Ai mund të ndienj dhëmbje për ata që janë në padije e në gabim, se edhe ai është i përveshur me sëmundje; dhe për këtë duhet të dhuronjë sakrifice për mëkatët, aq për popullin, sa edhe për vetëhenë. E mosnjëri mund t'e marrë vetë këtë nderë, po vet ai që vjen i thërritur ka Perëndia, si Aroni. Kështu edhe Krishti s'mendoi ai vetë të bëhej kryepriфт, po e bëri ai që i tha: "Ti je im Bir, sot unë të leva", si thotë edhe te njetër vend: "Ti je priфт për gjithmonë, sipas rendit të Melkisedhëkut".

Alliluia (3 herë).

- *Kujtò, o Zot,, popullin tënd që gadhnjeve që në fillim; shpagùajte shkopin e trashëgimit tënd. (Ps. 73,2).*

Alliluia (3 herë).

- *Perëndia është rregji ynë parë shekulvet, sùall shpëtimin ndë mes të jetës sonë. (Ps. 73,12).*

Alliluia (3 herë).

VANGELO (Mc. 8, 34b - 9, 1)

Disse il Signore: «Se qualcuno vuol venire dietro di me rinneghi se stesso, prenda la sua croce e mi segua. Perché chi vorrà salvare la propria vita, la perderà; ma chi perderà la propria vita per causa mia e del Vangelo, la salverà. Che giova infatti all'uomo guadagnare il mondo intero, se poi perde la propria

VANGJELI

Tha Zoti: «Kush do të vinjë pas meje le të mohonjë vetëhenë e tij, le të marrë kryqen e tij e le të vinjë pas meje. Sepse kush do të shpëtonjë jetën e tij e bier; po kush bier jetën e tij për mua e për Vangjelin e shpëton. Ç'i vlen njeriut edhe nëse gadhënjën gjithë jetën e pra bier shpirtin e tij? E ç'do të japë

anima? E che cosa potrebbe mai dare un uomo in cambio della propria anima? Chi si vergognerà di me e delle mie parole davanti a questa generazione adultera e peccatrice, anche il Figlio dell'uomo si vergognerà di lui, quando verrà nella gloria del Padre suo con gli angeli santi». E diceva loro: «In verità vi dico: vi sono alcuni qui presenti, che non morranno senza aver visto il regno di Dio venire con potenza».

njeriu si ndërrim të shpirtit të tij? Kush ka turpë për mua e për fjalët e mia te kjo gjeneratë kurvëtare e mbëkatore, edhe i Biri i njeriut do të ketë turpë për 'të, kur do të vinjë te lavdia e të Jatit të tij bashkë me Ëngjëlit e shëjtë». E i thoj atyre: «Me të vërtetë ju thom juve, se janë dica këtu që s'do të vdesën pa parë rregjërinë e Perëndisë që vjen me fuqi».

MEGALINARIO

Epì sì chèri, Kecharitomèni, pàsa i ktìsis, anghèlon tò sistìma, kè anthròpon tò ghènos, ighiasmène naè, kè paràdhise loghikè, parthenikòn kàfchima, ex is Theòs esarkòthi, kè pedhìon ghègonen o prò eònon ipàrchon Theòs imòn; tìn gàr sìn mìtran thrònnon epiìse, kè tìn sìn gastèra platitèran uranòn apirgàsato. Epì sì chèri, Kecharitomèni, pàsa i ktìsis, dhòxa si.

Mbi tyj gëzohet, o Hirplotë, gjithë krijimi, e Ëngjëlvet mbledhja dhe e njerëzvet gjinia; ti, o tempull i shëjtë dhe parrajs shpirtëror, e virgjëreshavet lëvdatë, nga ti Ynzot u mishërua edhe djalë po na u bë ai që është i paramotshmi Perëndia ynë. Se thron e bëri gjirin tënd, edhe barkun tënd më të gjerë se qieli e përpunoi. Mbi tyj gëzohet, o Hirplotë, gjithë krijimi. Lavdi tyj. (H.L.f.63)

In te si rallegra, o piena di grazia, tutto il creato, e gli angelici cori e il genere umano, o tempio santo, razionale paradiso e vanto dei vergini. Da te ha preso carne Dio ed è diventato bambino Colui che fin dall'eternità è il Dio nostro. Poiché del tuo seno Egli fece il suo trono, rendendolo più vasto dei cieli. In te, o piena di grazia, si rallegra tutto il creato. Gloria a te.

KINONIKON

Esimiòthi ef'imàs tò fòs tù prosòpu su, Kìrie. Alliluia. (3 volte)

U buthtua mbi ne drita e faqes sate, o Zot. Alliluia. (3 herë)

Si è manifestata a noi la luce del tuo volto, o Signore. Alliluia. (3 volte)

DOPO "SÓSON, O THEÓS":

Sòson, Kìrie...

O Zot, shpëtò...

Salva, Signore...